



פּוֹלְגֵי מַיִם

古希伯来语教程

溪水编写组 编著

1

基础篇



四川大学出版社

יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה
יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה
יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה

诗篇 136:1-3 —— 公元前 8 世纪列王时代碑文字体

הוֹדוּ לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ
הוֹדוּ לַאֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ
הוֹדוּ לְאֲדֹנֵי הָאֲדָנִים כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ

诗篇 136:1-3 —— 公元 1 世纪库姆兰死海古卷字体

הוֹדוּ לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ
הוֹדוּ לַאֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ
הוֹדוּ לְאֲדֹנֵי הָאֲדָנִים כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ

诗篇 136:1-3 —— 公元 11 世纪马所拉手抄文本字体

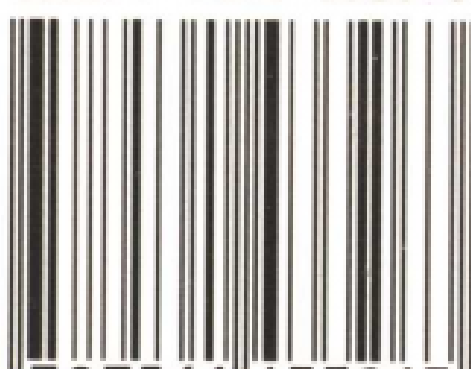
הוֹדוּ לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ
הוֹדוּ לַאֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ
הוֹדוּ לְאֲדֹנֵי הָאֲדָנִים כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ

诗篇 136:1-3 —— 公元 21 世纪纳尔基西姆数码字体

封面照片：
以色列约旦河源头
巴尼阿斯瀑布
马太·叶尔维能
(M. Järvinen) 提供

封面及扉页经文：
诗篇 1:1-3 (库姆兰
死海古卷字体)

ISBN 7-5614-3326-3



9 787561 433263 >

ISBN 7-5614-3326-3 / H·217

定价：68.00 元 (含书 2 本, 光盘 1 张, 卡片 1 套)

溪水编写组 编著

古希伯来语教程

第一册·基础篇

אשרו האיש אשר לא חילך בעצת דשעים
ובדרך חטאים לא עמד ובמושב לעום לא ישב
כי אם בתורת כדא חפצו ובתורתו יהגה וזמם
ולילה זהיה כעץ שתול על פלגי מים אשר פריו
יתן בעתו ועליו לא יבול וכל אשר יעשה יעלה

四川大学出版社

责任编辑：黄新路 张 晶
责任校对：吴 昀 孟庆发
装帧设计：溪水编写组
责任印刷：杨丽贤

图书在版编目 (CIP) 数据

古希伯来语教程 / 溪水编写组编著. — 成都: 四川大学出版社, 2006.5

ISBN 7-5614-3326-3

I. 古... II. 溪... III. 希伯来语—教材
IV. H671.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 022044 号

书名 古希伯来语教程

作 者	溪水编写组
出 版	四川大学出版社
地 址	成都市一环路南一段 24 号 (610065)
发 行	四川大学出版社
印 刷	郫县犀浦印刷厂
成品尺寸	200 mm × 288 mm
印 张	35.5
字 数	700 千字
版 次	2006 年 5 月第 1 版
印 次	2006 年 5 月第 1 次印刷
印 数	0 001~5 000 册
定 价	68.00 元 (含书 2 本, 光盘 1 张, 卡片 1 套)

版权所有◆侵权必究

- ◆ 读者邮购本书, 请与本社发行科联系。电话: 85408408/85401670/85408023 邮政编码: 610065
- ◆ 本社图书如有印装质量问题, 请寄回出版社调换。
- ◆ 网址: www.scupress.com.cn

אֲשֶׁר־יִהְיֶה אִישׁ אֲשֶׁר | לֹא הִלֵּךְ בְּעֵצָת
 רְשָׁעִים וּבְדַרְךְ חַטָּאִים לֹא עָמַד
 וּבְמוֹשֵׁב לִצְיִים לֹא יָשָׁב: כִּי אִם
 בְּתוֹרַת יְהוָה הִפְצֹו וּבְתוֹרָתוֹ יִהְיֶה
 יוֹמָם וּלְיַלְיָהּ: וְהָיָה כְּעֵץ שְׂתוּל עַל־
 פְּלִי מַיִם אֲשֶׁר פִּרְיוֹ | יִתֵּן בְּעֵתוֹ
 וְעָלְהוּ לֹא־יָבֹל וְכָל אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה

פִּלְגֵי מַיִם

活学圣经希伯来语

熟读希伯来文圣经

溪水系列 · 古希伯来语教程

不从恶人的计谋，
 不站罪人的道路，
 不坐褻慢人的座位。
 惟喜爱耶和华的律法，
 昼夜思想，
 这人便为有福。
 他要像一棵树栽在溪水旁，
 按时候结果子，
 叶子也不枯干。
 凡他所做的尽都顺利。

希伯来语溯源

希伯来语是亚非语系闪米特语族中的一门小语种。虽然希伯来语的古今使用者在世界人口所占的比例很小，但这门语言历史悠久，近 4000 年来，作为犹太民族的语言，对世界文明做出了不可磨灭的贡献，是现存世界上最古老的拼音字母文字。

希伯来语的历史分四个主要阶段：

第一个阶段是公元前 3 世纪以前的**古希伯来语**，又称**圣经希伯来语**。那时期存留下来的文献，除个别碑铭外，全都是《圣经》文本。《希伯来圣经》（即《旧约全书》）的 304 901 个单词中 99.9% 以上是用古希伯来语写成的，其余的则是用阿拉米语（亚兰文）写的。

第二个阶段是公元前后的**密西拿希伯来语**（又称**拉比希伯来语**），即犹太教口传律法集《密西拿》的语言（公元 2 世纪末写成）。当时阿拉米语渐渐代替希伯来语成为巴勒斯坦地区的日常生活语言。

第三个阶段是公元 6-13 世纪的**中古希伯来语**。那时以色列已经亡国 400 多年，犹太人散居在三大洲，希伯来语基本上只在宗教生活中使用。从日常交际的角度来看几乎完全衰亡，成为了一门死语言。但与此同时，从中世纪开始，希伯来语被当作一门独立学科来研究，这种研究称为希伯来学。

第四个阶段是 19 世纪末以来的**现代希伯来语**。现代希伯来语是立陶宛犹太人埃利泽·本-耶胡达（1858-1922）等人在《圣经》古希伯来语的基础上创造出来的一门现代活语言。它从 1948 年成为以色列国的官方语言，今天有将近 5 000 000 人以之为母语。这形成了世界历史上最大规模的“语言复活”现象。古希伯来语和现代希伯来语之间的区别相对来说很小，虽然在现代语言中为适应当代需要而产生了大量新词，但是不少日常用语中仍然保留着《圣经》所使用的古代词汇和语法。

本教程所教的语言是《圣经》写作年代的古希伯来语。书中提及“希语”时，是指那个时代的语言，其中并没有夹杂现代希语的词语或句型，只是在附录中选入了一些常用的现代问候语和其他与古希伯来语有联系的现代单词或语句作为补充。

“学得来语”

古希伯来语是更好地学习理解《旧约》的一门非常有用的工具，但在不少学习者的心目中它却是既古怪又复杂的“学不来语”（“希伯来语”的中文谐音）。我们想通过这套教材让希伯来语成为越来越多的人喜爱的“学得来语”。

本书属于溪水系列，该系列是为了帮助学生以「活学圣经希伯来语」为途径，达到「熟读希伯来文圣经」的目标而编写的。我们认为教古代语言，尤其是鲜活的《圣经》原文，用古板枯燥的教学方法实不足取。如果在教学中借鉴近几十年来现代语言教学法的新成果和新经验，学习的过程会更加充满生机和乐趣，学习的效率也会随之明显提高。

换言之，我们应该把 3000 年前以色列王国的语言仍当作活语言来教，尽可能用不同的方式简单模拟当时的语言环境，并把它带入现在的课堂教学或自学当中。有鉴于此，本教程每一课都选入了一些生动的对话和语境练习，辅之以图画、录音、诗歌、发音练习、书写字帖、记忆字句、闪卡等教学手段来活跃学习气氛。

由于我们的目标是「熟读希伯来文圣经」，所以从第一课中引用的一句《诗篇》到第四十课的一整篇《诗篇》，几乎每课课文都包含了一些有代表性的《圣经》章节。此外，每课的生词主要是根据其在《圣经》中出现的频率而选择的，另外一些生词的选择是为了让学生掌握某个语言现象或语法要点。从第 9 课开始，我们就直接打开古希伯来语的原典，阅读《圣经》的第一卷《创世记》。每册后面的《创世记·学原本》是本教程的核心部分。

读经的选段是根据历代犹太人每年在会堂中诵读的《托拉》读经篇而定的。《托拉》是《圣经》前 5 卷《律法书》的音译名称。这 5 卷被分成 54 个读经篇。除了在重大节日外，一般的进度是每周一篇。我们学到教程的第 40 课时，便已读完第一周的【起初篇】（创 1:1-6:8）和第二周的【挪亚篇】（创 6:9-11:32）。

此外，教程里所有的语法解释全都采用中文术语，让学生直接从中文的角度去认识这门中东的古代语言，而不需要借用其他语言如英语、德语或拉丁语。因此，一个完全不会英语的人也同样可以学习希伯来语。学习者也可根据自己的需要，查阅第一、第二册的附录四，比较汉语和英语的术语。第二册有分类、汉英、英汉三份详细的术语对照表，可供参考查询。

学习模式——课堂教学和自学

本教程的首选教学环境是 8 到 16 个学生的课堂教学小班。小班的好处是可以更好地训练和纠正每个学生的发音，并回答他们的问题。但为了做语境练习，学生人数也不能太少，而且班上最好至少有两位男生和两位女生，这样做是为了便于练习希伯来语语法中的阳性、阴性，单数、复数形式。

不过考虑到自学者的需要，这套教材的要点（即语法解释）写得相当详细。在没有老师的情况下，学生就可以靠录音和这些深入浅出的语法解释来自学。至于语境练习，一个人完成比较难，要是能够找到一两位学习伙伴，不但可以互相鼓励，而且还有助于进行简单的希语交流，来练习和巩固所学的知识。

学习方法

每一课可以先从学习生词开始：听录音，注重发音，用词卡（词汇闪卡）或自己最喜欢的方式来背新单词，然后一边看课文，一边听录音。初次看课文时，最好先用一张纸遮住中文翻译，试着猜每句话的意思，然后再对照中文，看猜得对不对。这样做可以对刚学会的词汇加深记忆，事半功倍。下一步是在老师解释或自己阅读该课的语法要点以后做语境练习，跟着录音再读几遍课文，并做其他练习。最后是读该课的《创世记》章节，也可以先遮住下面的中文分析和翻译，边听录音边看，试着跟读，并且看看自己已经认识哪些单词，然后再对照中文翻译。

溪水网站

本教程的编写是一次新的尝试，现在第一批出版前两册：第一册《基础篇》和第二册《卡干篇》，共40课。第三册《七干篇》（第41课到第60课）以后再出。第三册将在前面两册的基础上进一步介绍动词七干的各种形式和一些其他的语言现象，并继续引导学生精读原文《创世记》。在第三册出版之前，学习者可以从溪水网站上下载详细的七干动词表等资料，网址是：www.palgemayim.net。

致谢

在近几年的编写过程中，我们得到了众多学者、友人的关心和帮助，在此向他们表示由衷的感谢。我们尤其感激希伯来大学罗特伯格国际学院的讲师，耶路撒冷圣经语言中心主任约哈南·毕坦博士（Randall Buth, יוחנן ביתן），他活跃创新的教学法给我们很大的启发，并深深影响了本教程的风格。同时，我们也特别感谢四川大学出版社，他们为本书的出版给予了很大的鼓励和支持。

鉴于编写组的水平有限，教程中错误和疏漏之处，在所难免，敬请读者提出宝贵意见，也欢迎通过溪水网站给予反馈信息。

溪水编写组

2006年4月28日

第一册·基础篇

1

第一单元

第一课	你们要称谢耶和华! 希伯来文字, 22个辅音字母, 特殊字母, 字母歌, 发音	2
第二课	愿你们平安! 22个元音符号, 数和性, 发音	12
第三课	你是谁? 书写希伯来文, 名词句, 前缀词, 发音	20
第四课	你们是谁? 音节, 重音, 双字点, 静音	28

2

第二单元

第五课	哈利路亚! 形容词句, 直宾标记 לִּי , 省词现象, 连接号, 辅音点, 发音	38
第六课	她是谁? 人称代词, “我的……”线索, 思抽、抽施合写, 音规: 驱塞	46
第七课	我不知道! 动词变化, 四种基本句型, 「谓-主-宾」语序	54
第八课	起初 完成式, 冠缀 -וֹ 的形式, 默音阿, 默音幼, 潜入短啊, 音规: 潜入	62

3

第三单元

第九课	于是他创造了 【起初篇】创 1:1-2 叙述式, 连缀 -וֹ 的形式, 问缀 -וֹ 的形式, 七干九式	72
第十课	他们吃了什么? 【起初篇】创 1:3-5 完成式模板, 喉音字母的特征, 音规: 重移、弱化、替轻、转啊、免双	80
第十一课	一人 / 那人 【起初篇】创 1:6-8 字母数字: 1到19, 连接点, 定冠词, “妳要……!”的线索, 完成叙述链	88
第十二课	一匹马和一些马 【起初篇】创 1:9-10 名词的性, 名词的数, 强调主语	96

4

第四单元

第十三课	我的马	【起初篇】创 1:11-13	
	代缀, 恒元音, 短唉名词		108
第十四课	我们称谢你	【起初篇】创 1:14-15	
	个体复数和集体单数, 介词 -לְ 加代缀, 词根与词型, 记单词的方法		116
第十五课	但的马	【起初篇】创 1:16-19	
	「属-有」组合式, 名词的独立形和附属形, 音规: 轻异, 根类		124
第十六课	但的母马	【起初篇】创 1:20-23	
	阴性名词附属形, 附属形和代缀, 近亲加代缀, 组合式确泛指, 单词词义		132

5

第五单元

第十七课	妳要起来!	【起初篇】创 1:24-25	
	命令式, 命令式模板(上), 音规: 幼默、染急		142
第十八课	我爱你	【起初篇】创 1:26-28	
	宾语人称代词, 长写法和短写法, 强调宾语, 停顿形, 命令式模板(中)		150
第十九课	于是他起来了	【起初篇】创 1:29-31	
	命令式模板(下), 二空动词, 叙三单数形式		158
第二十课	于是他们起来了	【起初篇】创 2:1-3	
	叙三模板, 音规: 急异, “它”		166

6

《创世记·学原本》

创世记【起初篇】: 创 1:1-2:3	180
---------------------	-----

7

附录

附录一	希语人名	192
附录二	练习答案	196
附录三	现代词语	212
附录四	汉英术语	216
附录五	语法索引 要点索引、单字索引	220
附录六	符号索引 各类符号、音变音规	224
附录七	词汇索引 汉希词汇、希汉词汇	226

第一单元

第一到第四课

חֵלֶק אֵלֶּךָ

字母 元音 音节 名词句

! הודו ליהוה · 你们要称谢耶和华!

אֱלֹהֵינוּ

耳机图标表示
本段配有录音。音号图标表示
录音包含诗歌。

课文



הודו ליהוה!

הודו ליהוה כי טוב!

你们要称谢耶和华!

你们要称谢 向耶和华!

你们要称谢耶和华，因他本为善!

你们要称谢 向耶和华 因 善的! (诗136:1上)

灰色行中是
逐词直译。

生词



单词	词类	音标	词义
← הודו! (הודָה: 基本形)	动词	[hodú ^注]	你们要称谢! (注: 符号“ˈ”表示重音)
ל- (לָ: 基本形)	介词 [前缀词]	[la-]	到, 向, 给, 对
יהוה (אֲדֹנָי: 读)	上帝之名	['adonáj]	耶和华, 自有永有的主 (四字圣名)
אֲדֹנָי	上帝之名	['adonáj]	主, 上主 (专指上帝)
ליהוה (לֵאדֹנָי: 读)	介词+上帝之名	[la'donáj]	向耶和华
כי	连词	[kí]	因为, 从句引导词 (常不用翻译)
טוב	形容词	[tóv]	善的, 好的

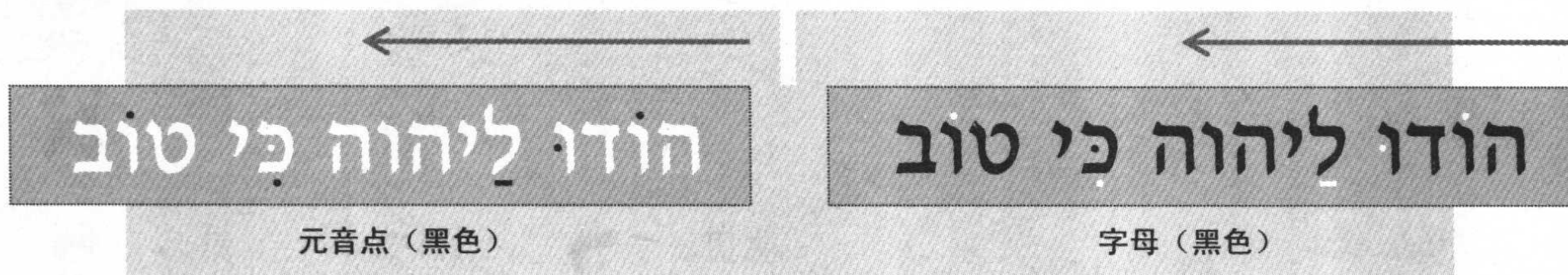
要点 一 希伯来文字

1

表音文字

3

希伯来语的文字是一种表音文字，它由方块字母和元音点两种符号组成。其书写和阅读方向是从右到左。以课文第二句话为例：



2

课文读音



! 单词 יהוה 是真神上帝的四字圣名。为了表示最高的敬畏，并避免妄称上帝之名，犹太人习惯上不愿意发出这个名字的原来读音“雅威”（近似音），用“主” אֲדֹנָי “阿多耐”（近似音）来代替。故此，课文的实际读音为：“הודו לאדני פי טוב!”。

要点 二 22个辅音字母

希伯来语有22个字母，都是辅音。

目前只需要记住每个字母的发音和汉语单字名称。



发音	音标	尾形字母	塞-擦字母	希语名称及音标	汉语名称	字母
特音:「闪断」 不发音,气流闪断	ʾ			אָלֶף [ʾálef]	阿 阿列夫	א
同汉语拼音 b	b		塞贝	בֵּית [bét]	贝 贝特	ב
特音:「唇齿」 上齿与下唇的摩擦音 同英语 v	v		擦贝	בִּבְּ		בִּבְּ
同汉语拼音 g	g		塞格	גִּמֵּל [gímel]	格 格梅勒	ג
	g		擦格	גִּגְּ		גִּגְּ
同汉语拼音 d	d		塞达	דָּלֶת [dálet]	达 达列特	ד
	d		擦达	דִּדְּ		דִּדְּ
特音:「哈气」 只有哈气,喉部无摩擦 同英语 h	h			הָא [héʾ]	黑 黑	ה
特音:「唇齿」 上齿与下唇的摩擦音 同英语 v	v			וָו [váv]	瓦 瓦夫	ו
特音:「轻资」 轻于汉语的 z“资” 同英语 z	z			זָיִן [zájin]	栽 栽音	ז
特音:「粗喉」 粗重的喉部摩擦音	x			חֵית [xét]	海 海特	ח
同汉语拼音 t	t			טֵית [tét]	泰 泰特	ט
同汉语拼音 y	j			יּוֹד [jóð]	幼 幼德	י

发音	音标	尾形字母	塞-擦字母	希语名称及音标	汉语名称	字母
同汉语拼音 k	k		塞喀 כ	כָּף [káf]	喀 喀夫	כ
特音:「粗喉」 粗重的喉部摩擦音	X	尾喀 ך	擦喀 כ			
同汉语拼音 l	l			לָמֶד [lámed]	拉 拉梅德	ל
同汉语拼音 m	m	尾梅 ם		מִים [mém]	梅 梅姆	מ
同汉语拼音 n	n	尾努 ן		נוֹן [nún]	努 努恩	נ
同汉语拼音 s	s			סָמֶךְ [sámex]	撒 撒梅赫	ס
特音:「闪断」 不发音, 气流闪断	ɿ			עִין ['ájín]	艾 艾音	ע
同汉语拼音 p	p		塞佩 פ	פֶּא [pé']	佩 佩	פ
同汉语拼音 f	f	尾佩 ף	擦佩 פ			
同汉语拼音 c	ts	尾嚓 ץ		צָדִי [tsáde]	嚓 嚓代	צ
同汉语拼音 k	k			קוֹף [kóf]	叩 叩夫	ק
特音:「小舌」 小舌颤音或摩擦音	R			רֵשׁ [réʃ]	惠 惠施	ר
同汉语拼音 s	s			שִׁין [sín]	思 思音	ש
同汉语拼音 sh	ʃ			שִׁין [ʃín]	施 施音	ש
同汉语拼音 t	t		塞塔 ת	תּוֹ [táv]	塔 塔夫	ת
	t		擦塔 ת			

要点 三

特殊字母

下面介绍 22 个字母中的某些特殊字母：

6

1

六个塞-擦字母：贝格达·喀佩塔

ב「贝」、ג「格」、ד「达」、כ「喀」、פ「佩」、ת「塔」这 6 个字母可以带一种字中点（即字母中心处的一点）。这种字中点叫做塞音点（又称“弱字中点”）。

带有塞音点的「贝格达·喀佩塔」均为塞音（塞音 = 气流被堵塞住的爆破声辅音），分别称为 בּ「塞贝」、גּ「塞格」、דּ「塞达」、כּ「塞喀」、פּ「塞佩」、תּ「塞塔」。

没有塞音点的「贝格达·喀佩塔」均为擦音（擦音 = 气流产生摩擦而成声的辅音），分别称为 ב「擦贝」、ג「擦格」、ד「擦达」、כ「擦喀」、פ「擦佩」、ת「擦塔」。

这 6 个字母“可塞可擦”，所以称它们为塞-擦字母。

在古希伯来语中，这 6 个塞-擦字母的发音都会因塞音点的有无而改变，但在现代希伯来语的发音中（我们所学的是现代以色列电视和广播里通用的一种标准希伯来语发音），只有「贝」、「喀」和「佩」的发音会改变，其他三个发音保持不变。

记忆字句

塞-擦字母：贝格达·喀佩塔 贝喀佩变音

2

五个尾形字母：喀梅努佩噤

当 כ「喀」、מ「梅」、נ「努」、פ「佩」或 צ「噤」5 个字母出现在词尾时，它们的字形会发生变化。这种变化是从古代文士的书法习惯中流传下来的，对词义和发音没有任何影响。这五个字母在词尾时统称为尾形字母，也分别称为 ך「尾喀」、ם「尾梅」、ן「尾努」、ף「尾佩」和 ץ「尾噤」。

以字母 מׁם「梅」为例：

词尾：用词尾形式

词中：用一般形式

词首：用一般形式

记忆字句

尾形字母：喀梅努佩噤

3

四个喉音字母：阿黑海艾

𐤀「阿」、𐤁「黑」、𐤂「海」、𐤃「艾」4个字母称为喉音字母，因为它们发音的位置在喉腔一带。这些字母的语音特征和其他字母不同，以后我们将对此作进一步介绍（见83页）。

记忆字句 喉音字母：阿黑海艾

4

三个元音字母：黑瓦幼

字母原来都是辅音，但其中有三个字母除了当辅音以外，也被用来标写元音。这些字母是：𐤄「黑」、𐤅「瓦」和𐤆「幼」。「黑」、「瓦」、「幼」当辅音的时候，分别称为「辅黑」、「辅瓦」、「辅幼」。当元音时称为「元黑」、「元瓦」、「元幼」，统称元音字母。

记忆字句 元音字母：黑瓦幼

5

思与施：一个字母的两种形式

我们说过希伯来语有22个字母，但字母表一共有23个字母。这是因为𐤑「思」和𐤒「施」实际上是同一个字母的两种形式、两种读音。这两种形式用字母上面的一个小点来区分：点在左上角是𐤑「思」，发音如汉语拼音s的音；点在右上角是𐤒「施」，如汉语sh的音。

「思」与「施」的总称也是「施」。所以可以说字母「施」有两种形式：“一施二音”。

记忆字句 字母施：一施二音，左思右施

总记忆字句 特殊字母：一施二音·三元四喉·五尾六塞

现	撒	海	阿
仅	艾	泰	贝
剩	佩	幼	格
下	察	喀	达
施	叩	拉	黑
与	惠	梅	瓦
塔	思	努	栽